

No. 39106

New Zealand, Denmark, Norway and Sweden

Agreement between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and New Zealand on the co-operation between the Scandinavian Countries regarding Scandinavian Airlines System (SAS). Wellington, 7 February 2001

Entry into force: *7 February 2001 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 13 January 2003*

Nouvelle-Zélande, Danemark, Norvège et Suède

Accord entre le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération entre les pays scandinaves concernant le Système scandinave de transports aériens (SAS). Wellington, 7 février 2001

Entrée en vigueur : *7 février 2001 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 13 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK, THE KINGDOM
OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN AND NEW ZEALAND ON
THE CO-OPERATION BETWEEN THE SCANDINAVIAN COUNTRIES
REGARDING SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (SAS)

With reference to Article 3 of the three Air Services Agreements signed today (the Agreements) between the Government of New Zealand and the Governments of Denmark, Norway and Sweden regarding the designation of airlines, the Contracting Parties have agreed to the following, should the three parent companies of Scandinavian Airlines System (SAS) be designated by the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden, respectively:

1. Notwithstanding the provisions of Articles 3 and 4 of the Agreements, the three parent companies SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB, cooperating under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreements with aircraft, crew and equipment of any or all of the three airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB as individual companies.

2. In so far as any of the parent companies employs aircraft, crew and equipment of the other airlines participating in Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreements will apply to such aircraft, crew and equipment, as though they were the aircraft, crew and equipment of SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA or SAS Sverige AB respectively. In this event the competent Danish, Norwegian or Swedish authorities and the respective parent company will accept full responsibility under the Agreements for such aircraft, crew and equipment.

Done at Wellington on February 2001 in quadruple in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JENS OSTENFELD

For the Government of the Kingdom of Norway:

OVE THORSHEIM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS ERIK WINGREN

For the Government of New Zealand:

MARK GOSCHE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK, LE ROYAUME DE NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES PAYS SCANDINAVES CONCERNANT LE SYSTÈME SCANDINAVE DE TRANSPORTS AÉRIENS (SAS)

Se référant à l'article 3 des trois Accords de services aériens signés ce jour (les Accords) entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède concernant la désignation des lignes aériennes, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit pour le cas où les trois sociétés mères de Scandinavian Airlines System (SAS) seraient désignées par le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède respectivement :

1. Nonobstant des dispositions des articles 3 et 4 des Accords, les trois sociétés mères, SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA et SAS Sverige AB, coopérant sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) peuvent exploiter des services en vertu des Accords en utilisant des aéronefs, des équipages et des matériels de l'une seulement ou de l'ensemble des trois compagnies aériennes. Lorsque ces services sont exploités sous le nom de SAS, ils ne peuvent être exploités par SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA ou SAS Sverige AB individuellement.

2. Dans la mesure où l'une quelconque des sociétés mères utilise des aéronefs, des équipages et des matériels d'autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des Accords s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et matériels, comme s'il s'agissait d'aéronefs, équipages et matériels de SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA, et SAS Sverige AB respectivement. En ce cas, les autorités danoises, norvégiennes ou suédoises compétentes et la société mère intéressée accepteront d'assumer l'entière responsabilité de ces aéronefs, équipages et matériels en vertu des Accords.

Fait à Wellington le février 2001 en quatre exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

JENS OSTENFELD

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

OVE THORSHEIM

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

MARK GOSCHE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LARS ERIK WINGREN

